

ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସଂପୃକ୍ତ କରିବା: ଉଚ୍ଚ ପ୍ରାଥମିକ ଭାଷା ଓ ସାକ୍ଷରତା

ଓଡ଼ିଆ (ହିନ୍ଦି ସହିତ)

ଧାରାବିବରଣୀ:

ଏହି ଉଚ୍ଚ ପ୍ରାଥମିକ ଶ୍ରେଣୀରେ, ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ ଲୋକଗୀତଗୁଡ଼ିକୁ ସେମାନଙ୍କର ଘରୋଇ ଭାଷାରୁ ବିଦ୍ୟାଳୟର ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି।

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ: तो क्या आप चाहोगे, कि हम इन गीतों का हिन्दी में अनुवाद करें?

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ: Yes, ma'am.

ଧାରାବିବରଣୀ:

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ଦଳ ଗଠନ କରିବାକୁ କହିଛି।

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ: ठीक है? आँचलिक भाषा के गीतों का हम, हिन्दी भाषा में अनुवाद करेंगे।

अब, आप लोग group बनाइए, जैसे आप group में बैठते हैं। आप वैसे group बना लीजिए। group बनाइए। बुंदेलखंडी गीत है, इसका आपको अनुवाद करना है।

ଧାରାବିବରଣୀ:

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଦଳକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଗୀତ ମାନ ଦିଆଯାଇଥାଏ। ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ ସ୍ୱଳ୍ପ ସୂଚନା ଦେବା ପାଇଁ ଯତ୍ନବାନ ମଧ୍ୟ ହୋଇଥାନ୍ତି।

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ: आप सबको गीत मिल गए हैं।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ: Yes, ma'am.

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ: आपको बुंदेलखंड के दिए हैं मैंने, आपको अवधि भाषा के दिए हैं। इस side, मैंने निमाडी भाषा के गीत दिए हैं। अब आपको क्या करना है...

ଧାରାବିବରଣୀ:

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ ସେମାନଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ଲେଖିବା ପାଇଁ, ଲିଖନ ବା ନେତା ବାଛିବା ପାଇଁ କହିଥାନ୍ତି। କାର୍ଯ୍ୟ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପାଇଁ ତାଙ୍କ ପାଖରେ ଦଶ ମିନିଟ୍ ଅଛି।

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ: और, चारों मिलकर अनुवाद करेंगे। और वो जो group leader है, वो लिखेगा। ठीक है? इस काम के लिए आपको, दस मिनट का समय दिया जाएगा। ठीक है?

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀ ୧: मांगो, मांगो हुआ अनाज।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ: महँगा, महँगा हुआ अनाज।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀ ୨: उसने कहा, सोने की औरत बना लो।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀ ୩: सोने की औरत, सोने की पत्नी।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀ ୪: नहीं, नहीं, इस में औरत लिखा है ना?

छाछछछछ ११: सोने की औरत, बना मेरे भाई पत्नी।

छात्रछात्र ४: उसने ने बोला, सोने की...

छात्रछात्रा १: कुछ भी लिख दो।

ଛାଡ଼ିଛାଡ଼ି ୪: ପରାई...

छात्रछात्रा ७: ना करियो।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀ ୭: ପରାई...

ଛାଡ଼ିଛାଡ଼ି ।: नहीं करना।

छातुछातु ४: नहीं करना।

छात्रछात्रा ८: सुनी...

ଛାଡ଼ିଛାଡ଼ି ୨: ନା जाए।

छातुछातु ४: नहीं जाए।

ଧାରାଦିବରଣୀ:

ଧାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀଙ୍କୁ ଆଲୋଚନାରେ, ଲେଖିବାରେ ଓ ଗୀତ ଗାଇବାରେ ନିମଗ୍ନ କରି ରଖିବ। ପାଇଁ କିପରି ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର କାର୍ଯ୍ୟକଳାପ ରହିଛି।

ଛାଡ଼ଛାଡ଼ି ୯: ପିଆ ବଚନ ମାନ ଜାଣିଯୋ।

श्रीशुद्धि: हाँ, अब जब हम अनुवाद करेंगे, तो कैसे गाएँगे इसको?

ଛାଡ଼ିଛାଡ଼ି ୯: ସଗେ ଭैया...

श्लो०: सगे भैया को जहर ना पिलाना; पिया वचन मान जाना।

छातुछातुनाऽनः सगे भैया को जहर ना पिलाना; पिया वचन मान जाना।

झड़झड़ ९०: Ma'am, वचन का मतलब, मेरी बात मान जाओ।

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ: ହାଁ...

छाउछाउनामः सोयाबीन के है बहाल...

छात्रछात्रा ९९: सोयाबीन के क्या भाव है? गरमी से पिचके गाल... गरमी में वो इतने दुबले-पतले हो जाते हैं, भून-भून के, तो गाल पूरे पिचक जाते हैं।

ଧାରାଦିବରଣୀ:

ଶିକ୍ଷୟିତ୍ରୀ ଏହି ଦଳମାନଙ୍କୁ ପାଳି କରି ସେମାନେ ଅନୁବାଦ କରିଥିବା ଗୀତ ଗାଇବାକୁ କହୁଛି ।

बोधविवरण: उसको आपको, यहाँ आके सुनाना है। मैं बारी-बारी से, हर group को बुलाऊँगी यहाँ पे। आपका group आयेगा?

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ: Yes, ma'am.

ଶିକ୍ଷକ୍ଷିତ୍ରୀ: ଚलिए, आपका group आईये, group आईये।

आप कौनसा गीत गाएँगे?

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀ ୧୨: बिदाई लोकगीत।

ଧାରାବିବରଣୀ:

ସେମାନେ ପ୍ରଥମେ ତାଙ୍କର ଘର ଭାଷାରେ ଗୀତ ଗାଆନ୍ତି ଓ ପରେ ବିଦ୍ୟାଳୟ ଭାଷାରେ ଗୀତ ଗାଇଥାନ୍ତି।

ଶିକ୍ଷକ୍ଷିତ୍ରୀ: अच्छा, दो line आप गाएँगे - बुदेलखंड के लोकगीत की दो line - आप गाएँगे, और इसके बाद आप गाएँगे। हिन्दी में इनका अनुवाद आप करेंगे। ठीक है? चलिए, शुरू करिए।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ ୧୨ & ୧୩: मोरी खबर लै रइयो, रे बाबुल। मोरी खबर लै रइयो।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ ୧୪ & ୧୫: मेरी खबर लेते रहना, जी बाबुल। मेरी खबर लेते रहना।

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ ୧୨ & ୧୩: पकर उँगरिया सँगै चलतही... पकर उँगरिया सँगै चलतही...

ଧାରାବିବରଣୀ:

ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନଙ୍କ ସଂସ୍କୃତି ଓ ଘରୋଇ ଭାଷାକୁ ଗ୍ରହଣ କରିବା ଓ ମାନ ଦେବାରୁ, ସେମାନେ ଏଥିରେ ସାମିଲ ଅଛନ୍ତି ବୋଲି ମନେ କରନ୍ତି। ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀମାନେ କଥା ହେଉଥିବା ଭାଷା ବିଷୟରେ ଆପଣ ଜାଣିଛନ୍ତି କି? ଛାତ୍ରଛାତ୍ରୀଙ୍କର ବିବିଧ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ବିଷୟ ଜାଣିବା ପାଇଁ କି ପ୍ରକାର କାର୍ଯ୍ୟ ଆରମ୍ଭ କରିବେ?